

TRADUIRE
LE
YIDDISH

dossier préparé par
CORINNA GEPNER

LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

CORINNA GEPNER

Gilles Rozier est directeur de la Maison de la culture yiddish à Paris¹. Un lieu symboliquement très important, ouvert à tous publics, qui a quitté ses locaux exigus du 11^e arrondissement pour un nouvel emplacement, plus vaste et mieux adapté à ses multiples activités. La MCY propose des cours de langue yiddish et de conversation, des séminaires de littérature et de traduction, des ateliers culturels (théâtre², chorale, cuisine...), et accueille expositions et cycles de rencontres, ponctuelles ou thématiques. On n'oubliera pas non plus de mentionner la petite cafétéria, particulièrement agréable.

La MCY abrite la collection de livres yiddish la plus importante d'Europe (le catalogue est consultable à partir de son site Internet). Cette bibliothèque a été largement enrichie par des dons et des legs.

À tout cela s'ajoute une activité éditoriale. La MCY publie des ouvrages didactiques, notamment des dictionnaires bilingues ou unilingues (*Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et arméenne en usage dans la langue yiddish* d'Yitskhok Niborski, avec le concours de Simon Neuberg), ainsi que des œuvres de la littérature yiddish (la prose en traduction française, la poésie en édition bilingue). Quelques exemples : *Un bonjour du pays natal*, de Miriam Ulinover, *Est et Ouest / Déracinés* de Wolf Wieworka (voir les références complètes dans le portrait de Batia Baum).

¹ Elle est située 29, rue du Château d'eau, dans le 10^e arrondissement. Site Internet : www.yiddishweb.com.

² La troupe de la MCY, le Troim-Teater (« théâtre du songe »), monte des spectacles en yiddish surtitrés en français, qu'elle joue chaque année à Paris. Elle est également invitée dans des festivals à l'étranger.

En projet : la publication de fascicules de nouvelles en édition bilingue. Une trentaine de textes sont déjà prévus. On signalera aussi l'existence de la revue *Gilgulim*, créée et animée par Gilles Rozier, qui publie des œuvres d'écrivains yiddish contemporains (www.gilgulim.org). Tous ces ouvrages, et bien d'autres, sont en vente au comptoir de librairie de la MCV.